

# Азра

(Excerpt in Russian)

Translated by: Evgeniia Shatko

Contact of the translator: eshatko@gmail.com

До восьми часов оставалось еще несколько минут. В класс, где учится Мици, вошла новенькая. Ей совсем не хотелось расставаться с мамой и папой, и она крепко держала их за руки. За плечами у нее был рюкзачок.

В класс вошла учительница Минка.

Дети сели за парты, уселась и Мици. Минка сказала:

– Ребята, это Азра. Теперь она будет учиться вместе с нами. Неделю назад она приехала из другой страны – Боснии и Герцеговины. Она не говорит на нашем языке, поэтому мы должны помочь ей выучить его, и как можно скорее!

Ученики поздоровались с Азрой за руку – каждый назвал свое имя.

Настала очередь Мици:

– Привет! Меня зовут Мици, я бабайка!

– А меня – Азра. А что такое бабайка?

Тарик, бабушка которого жила в Боснии, пришел ей на помощь:

– Чудище!

– Чудищей я боюсь, – ответила Азра.

– Да ладно! Я кусаюсь только по субботам, а в субботу – выходной, хи-хи! – утешила Мици, щекотнула ее и побежала к своей парте.

Учительница Минка посадила Азру рядом с Тариком. Если Азра чего-то не поймет, он растолкует ей это лучше всех, ведь он знает оба языка.

В тот день учительница рассказывала о весенних цветах. В тетрадке надо было нарисовать подснежник: луковку под землей, стебелек, листочки и сам цветок.

Рисунок надо было подписать: «ПОДСНЕЖНИК».

Мици рисовала со всем старанием, раскрасила цветок и написала: «ПОСНЕЖНИК».

Затем подошла к Азре и спросила:

– Азра, а как эти цветы называются у вас?

Азра не поняла. Тарик перевел.

– Пролески – ВИСИ-БАБА! – ответила Азра.

Все покатались от смеха.

Смеялись все, и даже учительница Минка. Рассмеялась и Азра. Потому что все вдруг представили себе, что из-под снега выпрастывается и повисает на дереве тетушка в широкой юбке.

«ВИСИ-МИЦИ!» – воскликнула Мици, уцепившись за край стола.